



PAROISSE NOTRE-DAME DE CLIGNANCOURT

Dimanche 3 décembre 2017

1^{er} dimanche de l'Avent

Église : 2 place Jules Joffrin - Paris
Adresse postale : 97 rue du Mont Cenis 75018 Paris
Tél. : 01 44 92 70 21



ndclignancourt@hotmail.fr

www.ndclignancourt.org

 facebook.com/ndclignancourt

« Ne nous laisse pas entrer en tentation »

Aujourd'hui, 1^{er} dimanche de l'Avent, dans tout le monde francophone chrétien (catholique, orthodoxe et protestant, c'est aussi pour cela que cela a mis du temps !), la 6^{ème} phrase du « Notre Père » est transformée.

La formule de 1966 ("*ne nous soumetts pas à la tentation*") était juste du point de vue littéral et grammatical à partir de la traduction latine, qui elle-même était correcte par rapport au grec, qui lui-même venait de l'hébreu, qui lui-même traduisait l'araméen, la langue de Jésus !

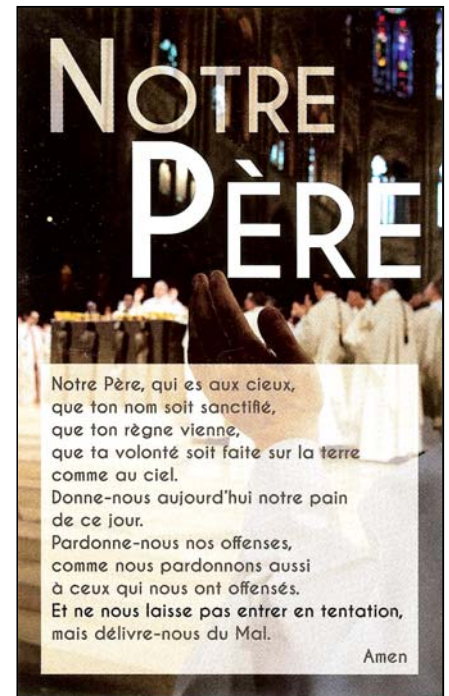
Le problème de cette traduction est donc double.

La première difficulté vient de ce que Jésus ne parlait pas français ! Toute traduction sera donc une réduction. Une réduction de sens par rapport à la langue originelle. Pour dire en français cette formule, il faut 2 verbes : « laisser » et « entrer ». Dans la langue grecque - la langue de l'Évangile - il n'en faut qu'un. Un verbe (εἰσενέγκης) qui reprend l'idée d'aller au combat, car c'est bien d'un combat spirituel dont il s'agit. Comme Jésus à Gethsémani : « *Priez pour ne pas entrer en tentation* » (Luc 22, 40). La nouvelle formule est donc plus proche des paroles de Jésus (c'est peut-être pour cela que nos traducteurs n'ont pas repris « ne nous laissez pas succomber à la tentation » qui venait du latin).

La deuxième difficulté est théologique. C'est qu'une traduction est partiellement une trahison ! En disant "ne nous soumetts pas" on laisse entendre que Dieu puisse tenter ! Et c'est théologiquement faux. Dieu n'est pas tentateur, c'est le démon qui veut et peut nous faire "entrer dans la tentation". « *Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté : C'est Dieu qui me tente ; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne* » (Jacques 1, 13). Dieu ne tente pas, mais nous, nous sommes tentés et menacés d'entrer dans la tentation, de faire le jeu du Tentateur. LA tentation majeure étant de renier Dieu, d'abandonner la foi.

C'est donc une grande joie d'entrer dans cette nouvelle traduction et de le faire aujourd'hui où l'Évangile nous demande de veiller. Veillez pour ne pas entrer en tentation !

Père Philippe Marsset



Ce week-end

- Quête pour les chantiers du Cardinal.
- **Retraite spirituelle** pour 35 paroissiens à l'abbaye du Bec-Hellouin, avec le Père Quérueu.

Aujourd'hui dimanche

1^{er} dimanche de l'Avent

- À 11h30, Messe des familles.
- R.V. à 17h30 au 36 rue Hermel avec les nouveaux jeunes confirmés pour partir ensemble à Notre-Dame de Paris pour la messe des "Confirmés de l'an 1".

Vie de l'Église, vie de la paroisse

Lundi 4

Commence aujourd'hui l'opération « **hiver solidaire** » Elle dure tout l'hiver et il nous faut donc prendre notre élan pour durer. En écrivant à hiversolndc@gmail.com vous serez en lien avec l'une des 4 équipes de coordination mises en place (sur 4 semaines, par roulement). Vous pouvez rejoindre les volontaires au fur et à mesure de l'hiver. Nous vous solliciterons à nouveau si nécessaire.

Mardi 5

20h30, réunion d'information sur le camp paroissial « **montagne et prière** » d'avril prochain aux Contamines-Montjoie : activités, prix, présentation du lieu et de l'esprit de ce temps de vacances ensemble. Ouvert à tous les âges.

Mercredi 6

- À 7h30, messe de l'aurore à la crypte.
- À 20h30 à la crypte, groupe de prière et d'intercession avec l'Évangile du dimanche.

Jeudi 7

- 19h au 36, rencontre de la Conférence Saint Vincent de Paul aînés.
- À 20h30, "Travailler l'Évangile de Saint Marc" Cette fois-ci : chapitres 6 et 7.

Vendredi 8

Immaculée Conception de la Vierge Marie.

Veillée de prière et de confessions à l'église, à 20h, animée par le groupe "**LeZartistes**" et l'**aumônerie** du 36. Prenez le temps de respirer Noël dans sa vraie dimension, prenez le temps de VEILLER.

Samedi 9

- Journée des servants d'autel et nuit d'adoration à la Basilique.
- 10h-12h au 36 rue Hermel, **Rencontre des fiancés et des jeunes parents** qui demandent baptême ou mariage (1^{ère} rencontre).

Lundi 11

20h30 au 36 rue Hermel, **rencontre du catéchuménat des adultes**, avec le Père Philippe Marsset.

Samedi 16

Journée spirituelle pour les étudiants et jeunes pros. Au Cénacle de Versailles. Renseignements : jeunesprosndc@hotmail.com

Dimanche 17

Les parents du groupe scout, les jeannettes et les guides de la paroisse célèbrent la fête de Noël à 15h, au 36 rue Hermel.

Dimanche 24

Inscrivez-vous pour l'animation ou le service de la **journée pour la grande précarité** au 36 rue Hermel. Avec le Secours Catholique, contactez Aude : décoration, service de table, animation...

aude.couturier@secourscatholique.org

BIENTÔT LES CÉLÉBRATIONS DE NOËL

C'est un peu compliqué liturgiquement car cette année le 25 décembre tombe un lundi :

Samedi 23 : concert de Noël à 20h30.

Dimanche 24 4^{ème} dimanche de l'Avent

- ❖ 10h et 11h30 (et samedi 23 : 18h30)

Dimanche 24 au soir :

- ❖ **19h : Noël des familles**

22h : veillée de chants animée
par le petit chœur paroissial

- ❖ **23h : messe de la Nuit**

Lundi 25

10h, 11h30 & 18h30 : Messe du jour de Noël



Avez-vous pensé à régler votre denier de l'Église à la paroisse ? Ou à renouveler votre prélèvement automatique ? Des enveloppes sont à l'entrée de l'église sous la banderole du denier.

Du 6 au 15 mai (semaine de l'Ascension), nous partons en **pèlerinage en Terre Sainte**. Pèlerinage marchant et bivouaquant (plutôt sportif). Il y a aujourd'hui 20 personnes inscrites pour 30 places. Si vous voulez en savoir plus, écrivez à pere.marsset@ndelignancourt.org

Le site de la paroisse est en renouvellement pour être prochainement lisible sur tablette et Androïd. La paroisse recherche un **webmaster** bénévole pour travailler avec la responsable de la communication. Écrire au père Marsset sur le site.

Nos joies, nos peines

Nous avons célébré dans l'espérance chrétienne les obsèques de Clara BESSONNET.